



Feidhmeannacht na Seirbhíse Sláinte
Health Service Executive



Emergency Multilingual Aid

A multilingual, illustrated communication
phrasebook, for use by patients and staff

English / Romanian



Contents

Admission	1
Assessment	13
Clinical Care	29
Maternity	43
Discharge Questions	57
Patient's Questions	61

Section 1 - Admission

1. Hello

1. Bună ziua

**2. What is your name?
Can you write it in English?**

**2. Cum vă numiți? Puteți să vă
scrieți numele?**

3. What is your date of birth?

3. În ce dată v-ați născut?

Day

Zi

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Lună

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Year

An

1

2

3

4

5

6

7

8

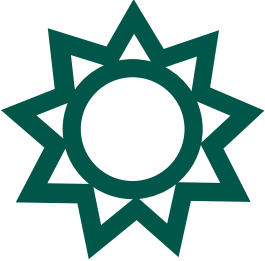
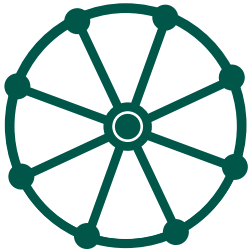






9

0

4. What is your country of origin?

4. Care este țara dumneavoastră de origine?

5. What is your ethnic or cultural background?	5. Care este proveniența dumneavoastră etnică și culturală?
a. White	a. Alb
Irish	Irlandez
Irish Traveller	Irlandez călător
any other white background	oricare altă proveniență albă
b. Black or Black Irish	b. Negru sau Irlandez negru
African	African
any other black background	oricare altă proveniență neagră
c. Asian or Asian Irish	c. Asiatic or Asiatic Irlandez
Chinese	Chinez
any other Asian background	oricare altă proveniență asiatică
d. Other	d. Altele
including mixed background	incluzând proveniențe mixte

6. What is your religion?		6. Ce religie aveți?	
 <p>Bahái Bahái</p>	 <p>Buddhist Budistă</p>	 <p>Christian Creștină</p>	 <p>Hindu Hindusă</p>
 <p>Jain Jainistă</p>	 <p>Jewish Evreiască</p>	 <p>Muslim Musulmană</p>	 <p>Seikh Sikhistă</p>

7. Write your address in Ireland

7. Scrieți adresa dumneavoastră din Irlanda.

8. Can you please write the name, telephone number and address in English of someone we can contact for you?

8. Puteți vă rugăm să vă scrieți numele, numărul de telefon și adresa în engleză a unei persoane pe care putem să o contactăm pentru dumneavoastră?

Da

Yes

Nu

No

**Nu știu
Don't
Know**

9. Are you married?

9. Sunteți căsătorit/ă?

Da

Yes

Nu

No



10. I am your	10. Eu sunt
Nurse	Asistenta
Doctor	Doctorul
Occupational Therapist	Terapeutul ocupațional
Physiotherapist	Fizioterapeutul
Social worker	Asistentul social
Pharmacist	Farmacistul
Midwife	Moașa
Dietician	Dieteticianul dumneavoastră.

11. Have you been to this hospital before?	11. Ați mai fost la acest spital?
	Da Yes
	Nu No
	Nu știu Don't Know



12. Have you ever been treated in another hospital in Ireland?

12. Ați fost vreodată tratat în alt spital în Irlanda?

Da

Nu

Yes

No

13. Can you write the name of your family doctor (GP) in Ireland?

13. Puteți să scrieți numele medicului dumneavoastră de familie (GP) în Irlanda?

Da

Nu

Yes

No

14. Do you have a medical card number?

14. Aveți numărul de la carnetul dumneavoastră de sănătate (Medical Card)?

Can you show me the medical card?

Puteți să-mi arătați carnetul de sănătate (Medical Card)?

Da

Nu

Nu știu

Yes

No

Don't Know

15. The name of this hospital is

.....

15. Numele acestui spital este

.....

16. The name of this ward is

.....

16. Numele acestei secții este

.....

17 . The telephone number of the ward is

.....

17 . Numărul de telefon al acestei secții este

.....

18. You are being moved to another ward

18. O să vă mutăm în altă secție.

19. The name of the ward you are being moved to is

.....

19. Numele secției unde o să vă mutați este

.....

20. The visiting hours are strictly

from to

and from to

20. Orele de vizită sunt strict

de la la

și de la la.....

21. I will call the agency and ask for an interpreter

21. O să sun agenția și o să cer un interpret.

Section 2 – Assessment

22. How long have you been ill?

22. De cât timp sunteți bolnav?

Hours

Ore

1 2 3 4 5

6 7 8 9 0

Days

Zile

1 2 3 4 5

6 7 8 9 0

Weeks

Săptămâni

1 2 3 4 5

6 7 8 9 0

Months

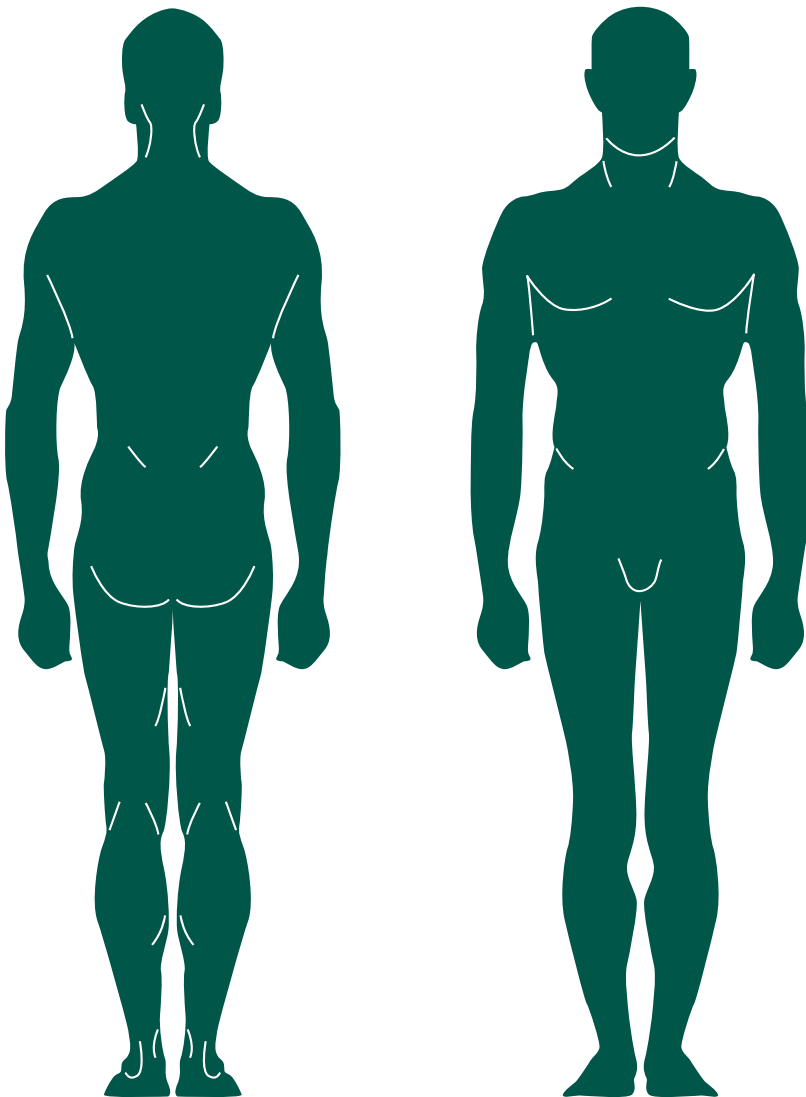
Luni

1 2 3 4 5

6 7 8 9 0

**23. Do you have any pain?
Point where**

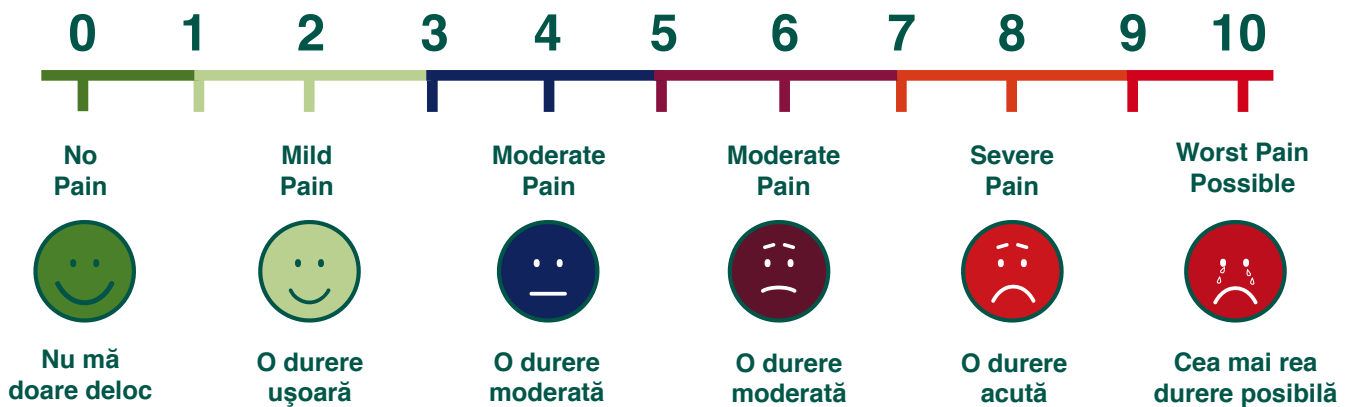
**23. Vă doare ceva?
Arătați unde.**



When did it start?	Când a început?										
Hours ago	În urmă cu câteva ore <table border="1" data-bbox="900 629 1398 819"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Days ago	În urmă cu câteva zile <table border="1" data-bbox="900 1005 1398 1196"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Weeks ago	În urmă cu câteva săptămâni <table border="1" data-bbox="900 1382 1398 1572"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Months ago	În urmă cu câteva luni <table border="1" data-bbox="900 1758 1398 1948"><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td></tr></table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							

24. How bad is the pain?

24. Cât de tare vă doare?



25. Have you had any bleeding?

Point where

25. Ați avut sângerări?

Arătați unde.

26. Have you had an accident?	26. Ați avut un accident? <input type="button" value="Da"/> Yes <input type="button" value="Nu"/> No
When?	Când?
Hours ago	Acum câteva ore <input type="button" value="1"/> <input type="button" value="2"/> <input type="button" value="3"/> <input type="button" value="4"/> <input type="button" value="5"/> <input type="button" value="6"/> <input type="button" value="7"/> <input type="button" value="8"/> <input type="button" value="9"/> <input type="button" value="0"/>
Days ago	Acum câteva zile <input type="button" value="1"/> <input type="button" value="2"/> <input type="button" value="3"/> <input type="button" value="4"/> <input type="button" value="5"/> <input type="button" value="6"/> <input type="button" value="7"/> <input type="button" value="8"/> <input type="button" value="9"/> <input type="button" value="0"/>
Weeks ago	Acum câteva săptămâni <input type="button" value="1"/> <input type="button" value="2"/> <input type="button" value="3"/> <input type="button" value="4"/> <input type="button" value="5"/> <input type="button" value="6"/> <input type="button" value="7"/> <input type="button" value="8"/> <input type="button" value="9"/> <input type="button" value="0"/>
Months ago	Acum câteva luni <input type="button" value="1"/> <input type="button" value="2"/> <input type="button" value="3"/> <input type="button" value="4"/> <input type="button" value="5"/> <input type="button" value="6"/> <input type="button" value="7"/> <input type="button" value="8"/> <input type="button" value="9"/> <input type="button" value="0"/>

27. Did you lose consciousness?

27. V-ați pierdut cunoștința?

Da

Yes

Nu

No

**Nu știu
Don't
Know**

28. Are you taking any medications (for example tablets) now?

28. Luați medicamente (de ex. tablete) acum?

Da

Yes

Nu

No

Do you have some with you?

Le aveți cu dumneavoastră?

Da

Yes

Nu

No

Can you show them to me please?

Puteți să mi le arătați vă rog?



29. Do you have any allergies?

29. Aveți alergii?

Da

Yes

Nu

No

**Nu știu
Don't
Know**

30. Are you allergic to any medication	30. Sunteți alergic/ă la un anumit medicament Da Yes Nu No Nu știu Don't Know
Penicillin?	Penicilină?
Aspirin?	Aspirină?
Any others?	Orice alt medicament?



31. Do you have diabetes?

31. Aveți diabet?

Da

Yes

Nu

No

**Nu știu
Don't
Know**

32. Do you have asthma?

32. Aveți astma?

Da

Yes

Nu

No

**Nu știu
Don't
Know**

33. Have you ever had	33. Ați avut vreodată		
Heart problems	probleme cu inima		
	Da Yes	Nu No	Nu știu Don't Know
High Blood pressure	tensiune arterială ridicată		
	Da Yes	Nu No	Nu știu Don't Know
Heart attack	atac de cord		
	Da Yes	Nu No	Nu știu Don't Know
Hepatitis	hepatită		
	Da Yes	Nu No	Nu știu Don't Know
Cancer	cancer		
	Da Yes	Nu No	Nu știu Don't Know

34. Are you pregnant?

34. Sunteți însărcinată?

Da

Yes

Nu

No

**Nu știu
Don't
Know**

35. Do you have epilepsy?

35. Aveți epilepsie?

Da

Yes

Nu

No

**Nu știu
Don't
Know**

36. Have you ever had MRSA?

36. Ați avut vreodată MRSA?

Da

Yes

Nu

No

**Nu știu
Don't
Know**

<p>37. a) Do you have a cough?</p>	<p>37. a) Tușiți?</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="background-color: #2e7d72; color: white; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Da Yes</p> </div> <div style="background-color: white; color: #2e7d72; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Nu No</p> </div> </div>	
<p>b) Do you cough anything up?</p>	<p>b) Expectorați ceva când tușiți?</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="background-color: #2e7d72; color: white; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Da Yes</p> </div> <div style="background-color: white; color: #2e7d72; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Nu No</p> </div> <div style="background-color: #c6d9e0; color: #2e7d72; padding: 10px; border-radius: 5px; text-align: center;"> <p>Nu știu Don't Know</p> </div> </div>	
<p>If yes, what colour?</p>	<p>Dacă da, ce culoare?</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">White Alb</p>	<div style="background-color: #f0e68c; width: 100px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">Yellow-green galben-verde</p>
	<div style="background-color: #ff0000; width: 100px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">Red roșu</p>	<div style="background-color: #8b4513; width: 100px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">Brown maro</p>

38. Do you smoke?

**This is a no-smoking
hospital**

38. Fumați?

Da

Yes

Nu

No

**În acest spital nu se
fumează.**

39. Are you feeling sick?

**39. Simțiți că vă este rău de la
stomac?**

Da

Yes

Nu

No

40. Have you vomited?

40. Ați vomat?

Da

Yes

Nu

No

**41. Do you have any
diarrhoea?**

41. Aveți diaree?

Da

Yes

Nu

No

Section 3 – Clinical care

42. Can I examine you?

42. Pot să vă examinez?

Da

Nu

Yes

No

43. Would you like to be examined by a male or female doctor?

43. Doriți să fiți examinat/ă de un doctor sau de o doctoariță?

Male

Doctor

Female

Doctoariță

No Preference

Nu am o preferință

44. No female doctor is available right now

44. Nici o doctoriță nu este disponibilă acum.

45. No male doctor is available right now

45. Nici un doctor nu este disponibil acum.

46. Lie down

46. Întindeți-vă aici.

47. This might be uncomfortable

47. Asta ar putea fi incomod.

48. I will examine your		48. O să vă examinez	
Head capul	Ears urechile	Eyes ochii	Neck gâtul
Shoulder umerii	Chest pieptul	Stomach stomacul	Legs picioarele
Skin pielea			

49. I will take your blood pressure	49. O să vă iau tensiunea arterială.
--	---

50. I will listen to your chest	50. O să vă ascult la piept.
--	-------------------------------------

**51. I will take an ECG
(electrical trace of the heart)**

**51. O să vă fac un ECG
(ecograf - urmărirea
electrică a inimii).**



52. I will take your temperature

52. O să vă iau temperatura.

53. I will take your pulse

53. O să vă iau pulsul.

**54. I will take a sample of your
blood**

54. O să iau o probă de sânge.

55. Take off any jewellery

55. Scoateți toate bijuteriile.

56. I need to send you for an x-ray

56. Trebuie să vă trimit la raze.



57. Pass urine into this container

57. Urinați în acest recipient.

58. Cough phlegm into this container

58. Tușiți și scuipați flegmă în acest recipient.

59. Do not eat or drink anything

59. Nu mâncați și nu beți nimic.



60. Stay in bed

60. Stați în pat.

61. Do not sit up

61. Nu vă ridicați.

62. You can get up now

62. Puteți să vă ridicați acum.

63. You need to stay in hospital - please wait here until the ward has an available bed

63. Trebuie să rămâneți în spital – vă rog să așteptați aici până când secția are un pat disponibil.

64. Breathe out

64. Expirați.

65. Breathe in

65. Inspirați.

66. Hold your breath

66. Țineți-vă respirația.

67. Stand up

67. Ridicați-vă în picioare.

68. Sit down

68. Stați jos.

69. Lie down

69. Culcați-vă.

70. Lie on your

side

back

front

70. Culcați-vă pe

o parte

spate

burtă

71. Wear this

71. Purtați această

mask

mască



apron

capot



pair of gloves

mănuși



72. Wash your hands

72. Spălați-vă pe mâini.

**73. Do you have dentures
(false teeth)?**

**73. Aveți proteză dentară (dinți
falși)?**

Da

Nu

Yes

No

**74. Please take out your
dentures**

74. Scoateți-vă proteza.

75. When did your last menstrual period begin?

75. Când a început ultimul ciclu menstrual?

Year

An

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Month

Lună

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Week

Săptămână

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

Day

Zi

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

76. We will do a pregnancy test

76. O să facem un test de sarcină.

77. Your procedure should take place

77. Procedura dumneavoastră trebuie făcută

this morning

în această dimineață

this afternoon

după-amiază

78. We have to postpone your procedure for now

78. Trebuie să amânăm procedura dumneavoastră pentru moment.

I am very sorry

Îmi pare foarte rău.

79. Please drink this

79. Vă rog să beți aceasta.

**80. Do not go to the toilet until
after the procedure**

**80. Nu mergeți la toaletă
înainte de procedură.**

Section 4 – Maternity

81. Do not eat or drink anything until after your procedure

81. Nu mâncați și nu beți nimic înainte de procedură.

82. You must drink a litre of water to prepare for your ultrasound scan. Do not pass urine until after the scan

82. Trebuie să beți un litru de apă ca să vă pregătiți pentru scanarea cu ultrasunet. Vă rugăm să nu urinați înainte de scanare.

83. The ultrasound scan will allow us to check the baby

83. Scanarea cu ultrasunet ne va permite să verificăm copilul.

84. This is the baby's heartbeat

84. Aceasta este bătaia inimii copilului.

85. This is the baby's placenta (afterbirth)

85. Aceasta este placenta copilului (după naștere)

86. I will listen to the baby's heartbeat

86. O să ascult bătaia inimii copilului.



87. The monitor will check the baby's heartbeat

87. Monitorul va verifica ritmul inimii copilului.

88. That is very good, you are doing very well

88. Asta este foarte bine, vă descurcați foarte bine.

89. Do you need some pain relief?

89. Aveți nevoie de ceva să vă atenueze durerea?

Da

Yes

Nu

No

**Nu știu
Don't
Know**

90. If you breathe this gas in and out slowly, it will help to relieve the pain

90. Dacă inspirați și expirați acest gaz încet, o să vă ajute la calmarea durerii.

91. The injection will help reduce the pain

91. Injecția va ajuta la atenuarea durerii.

92. Do you have any bleeding?

92. Sângerați undeva?

Da
Yes

Nu
No

Nu știu
Don't Know

**93. A midwife or doctor will
examine you soon**

**93. O moașă/ doctor vă va
examina în curând.**

94. What is the date of your last menstrual period?

94. Care este data ultimului ciclu menstrual?

Year

An

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Lună

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Week

Săptămână

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Day

Zi

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

95. How many weeks pregnant are you?

95. De câte săptămâni sunteți însărcinată?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42

96. What number pregnancy is this?

96. A câta sarcină este aceasta?

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

97. Do you have contractions?

97. Aveți contracții?

Da Yes	Nu No	Nu știu Don't Know
-----------	----------	-----------------------

98. What time did the contractions start?

Hours

98. La ce oră au început contracțiile?

Ore

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Minutes

Minute

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

99. How regular are your contractions?

99. Cât de regulate sunt contracțiile?



100. Do you feel the baby coming?

100. Simțiți că vine copilul?

Da

Nu

**Nu știu
Don't
Know**

Yes

No

101. Have your waters broken?

101. Vi s-a rupt apa?

Da

Nu

**Nu știu
Don't
Know**

Yes

No

102. Is there somebody with you?

102. Este cineva cu dumneavoastră?

Da

Nu

Yes

No



103. You will be having a caesarean section because the baby is distressed

103. Va trebui să vă facem o cezariană pentru că copilul este în pericol.

104. Breathe in and breathe out slowly

104. Inspirați și expirați încet.

105. Breathe in, hold your breath and push down

105. Inspirați, țineți-vă respirația și împingeți.



106. Don't push

106. Nu împingeți.

107. Pant

107. Suflați.

108. Congratulations, it's a boy

108. Felicitări, este băiat.

109. Congratulations, it's a girl

109. Felicitări, este fată.

**110. The doctor will examine
your baby**

**110. Doctorul va examina
copilul dumneavoastră.**

**111. I will take a sample of
blood from your baby's
heel**

**111. O să iau o probă de sânge
din călcâiul copilului
dumneavoastră.**



112. I will

112. O să

weigh the baby

măsor copilul

bath the baby

o să fac baie copilului

feed the baby

o să hrănesc copilul

change the baby's nappy

**o să schimb scutecul
copilului**

Discharge Questions

113. The Doctor says you can go home today

113. Doctorul spune că puteți pleca acasă azi.

114. The Doctor says you can go home tomorrow

114. Doctorul spune că puteți pleca acasă mâine.

115. Do you have anyone who can bring you home?

115. Aveți pe cineva care vă poate duce acasă?

Da

Yes

Nu

No

116. Do you have the letter for your family doctor?

116. Aveți scrisoarea pentru doctorul dumneavoastră de familie?

Da

Nu

Nu știu

Yes

No

Don't Know

117. Do you have your tablets?

117. Aveți tabletele cu dumneavoastră?

Da

Nu

Nu știu

Yes

No

Don't Know

118. Do you have the prescription for your medication?

118. Aveți rețeta pentru medicamentele dumneavoastră?

Da

Nu

Nu știu

Yes

No

Don't Know

119. Do you have your personal belongings?

119. Aveți lucrurile personale?

Da

Nu

Yes

No

120. I will arrange for the public health nurse to visit you in your home

120. O să aranjez ca o asistentă de sănătate publică să vă viziteze acasă.

121. I will make an appointment for you at the outpatients' clinic

121. O să fac o programare pentru dumneavoastră la clinica pacienților externi.

Patient's questions

122. Nu pot să dorm.

122. I can't sleep

**123. Mă doare aici – arătați
locul unde vă doare**

**123. I have pain here – point to
the area of pain**

**124. Puteți să-mi dați ceva
pentru durere?**

**124. Can you give me
something for the pain?**

125. Vreau să-mi fie rău



125. I want to get sick

126. Trebuie să merg la toaletă



126. I need to go to the toilet

**127. Am nevoie de ajutor să
merg la toaletă.**

**127. I need help to go to the
toilet**

128. Mi-e foame.

128. I am hungry

129. Eu am o dietă specială:	129. I need to follow a
dietă renală	renal diet
dietă cardiacă	cardiac diet
dietă pentru diabet	diabetic diet
dietă cu grăsimi reduse.	low-fat diet

130. Sunt vegetarian/ă	130. I am a vegetarian
	



131. Eu mănânc carne binecuvântată.

131. I eat halal meat

132. Eu postesc.

132. I am fasting

133. Vreau să beau ceva.

133. I want a drink

134. Vreau să mă ridic.

134. I want to sit up

135. Vreau să mă culc.

135. I want to lie down

136. Vreau să mă ridic din pat.

136. I want to get out of bed

137. Vreau să mă plimb pe aici.

137. I want to walk around

138. Vreau să mă spăl.

138. I want a wash

139. Vreau să mă spăl pe dinți.

139. I want to clean my teeth



140. Vreau să mă rog.

140. I want to pray

141. Vreau să mă bărbieresc.

141. I want to shave

142. Vreau

tampoane

prosoape sanitare.

142. I want

tampons

sanitary towels



143. Vreau să dau un telefon.

**143. I want to make a
telephone call**

144. Vreau

familia mea

un prieten

144. I want my

family

friend

145. Nu înțeleg.

145. I do not understand

146. Aș vrea să văd o doctoriță.

146. I would like to see a female doctor

147. Aș vrea să văd un doctor.

147. I would like to see a male doctor

148. Vreau un interpret.

148. I want an interpreter



149. Sunt îngrijorat/ speriat.

149. I am worried / afraid

150. Sunt alergic.

150. I am allergic

151. Sângerez.

151. I am bleeding

152. Am crampe.

152. I have cramps

153. Mă doare capul.

153. I have a headache

154. Patul meu este incomod.

154. My bed is uncomfortable

155. Vreau să văd doctorul.

155. I want to see the doctor

156. Cât trebuie să aștept?	156. How long will I be waiting?
Cam o oră	Up to one hour
Cam două ore	Up to two hours
Cam trei ore	Up to three hours
Cam patru ore	Up to four hours
Mai mult de patru ore	Longer than 4 hours

157. Pot să mă uit la televizor?	157. Can I watch television?
---	-------------------------------------



158. Pot să folosesc telefonul mobil?

158. Can I use my mobile phone?

159. Care este numele acestei secții?

159. What is the name of this ward?

160. Există un magazin ambulant care vine în secție?

160. Does a mobile shop come to the ward?